

1951.

SVERIGES

N:o 84.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 84.

**Konvention rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas
fackorgan. Paris den 21 november 1947.**

Sveriges anslutning beslöts den 25 maj och 27 augusti 1951. Anslutnings-
dokumentet deponerades i New York den 12 september 1951.

(Översättning.¹)

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Whereas the General Assembly of the United Nations adopted on 13 February, 1946, a resolution contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various specialized agencies; and

Whereas consultations concerning the implementation of the aforesaid resolution have taken place between the United Nations and the specialized agencies;

Consequently, by a resolution 179 (II) adopted on 21 November, 1947, the General Assembly has approved the following Convention, which is submitted to the specialized agencies for acceptance and to every Member of the United Nations and to every other State member of one or more of the specialized agencies for accession.

Article I.

Definitions and scope.

Section 1.

In this Convention:

(i) The words »standard clauses» refer to the pro-

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté le 13 février 1946 une résolution tendant à l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les différentes institutions spécialisées;

Considérant que des consultations ont eu lieu entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de donner effet à ladite résolution;

En conséquence, par la résolution 179 (II) adoptée le 21 novembre 1947, l'Assemblée générale a approuvé la Convention ci-après, qui est soumise pour acceptation aux institutions spécialisées, et pour adhésion à tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tout autre État membre d'une ou de plusieurs institutions spécialisées.

Article premier.

Définitions et champ d'application.

Section 1.

Aux fins de la présente Convention:

i) Les mots »clauses-standard» visent les dis-

Konvention rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas fackorgan.

Alldenstund Förenta Nationernas generalförsamling den 13 februari 1946 antagit en resolution rörande största möjliga förenhetligande av de privilegier och den immunitet, som åtnjutas av Förenta Nationerna och därtill anknutna olika fackorgan;

samt efter det att överläggningar rörande genomförandet av sagda resolution ägt rum mellan Förenta Nationerna och nämnda fackorgan,

har generalförsamlingen i anslutning härtill genom resolution 179 (II), antagen den 21 november 1947, godkänt följande konvention, vilken underställs fackorganen för godkännande samt varje medlem av Förenta Nationerna och varje annan medlemsstat i ett eller flera av fackorganen för tillträdande.

Artikel I.

Definitioner och tillämpningsområde.

§ 1.

I denna konvention

I) förstås med »standardbestämmelser» före-

¹ Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 160 till riksdagen 1951 intagna texten.

visions of articles II to IX.

(ii) The words »specialized agencies» mean:

a) The International Labour Organization;

b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations;

c) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

d) The International Civil Aviation Organization;

e) The International Monetary Fund;

f) The International Bank for Reconstruction and Development;

g) The World Health Organization;

h) The Universal Postal Union;

i) The International Telecommunications Union; and

j) Any other agency in relationship with the United Nations in accordance with Articles 57 and 63 of the Charter.

iii) The word »Convention» means, in relation to any particular specialized agency, the standard clauses as modified by the final (or revised) text of the annex transmitted by that agency in accordance with sections 36 and 38.

(iv) For the purposes of article III, the words »property and assets» shall also include property and funds administered by a specialized agency in furtherance of its constitutional functions.

(v) For the purposes of articles V and VII, the expression »representa-

positions des articles II à IX.

ii) Les mots »institutions spécialisées» visent:

a) L'Organisation internationale du Travail;

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

c) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

d) L'Organisation de l'aviation civile internationale;

e) Le Fonds monétaire international;

f) La Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur;

g) L'Organisation mondiale de la santé;

h) L'Union postale universelle;

i) L'Union internationale des télécommunications;

j) Toute autre institution reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte.

iii) Le mot »Convention», en tant qu'il s'applique à une institution spécialisée déterminée, vise les clauses standard modifiées par le texte final (ou révisé) de l'annexe transmise par ladite institution conformément aux sections 36 et 38.

iv) Aux fins de l'article III, les mots »biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds administrés par une institution spécialisée dans l'exercice de ses attributions organiques.

v) Aux fins des articles V et VII, l'expression »représentants des membres»

skrifterna i artiklarna II—IX;

II) förstås med »fackorgan»:

a) Internationella arbetsorganisationen;

b) Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation;

c) Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur;

d) Internationella civila luftfartsorganisationen;

e) Internationella valutafonden;

f) Internationella återuppbyggnadsbanken;

g) Världshälsovårdsorganisationen;

h) Världspostunionen;

i) Internationella fjärrförbindelseunionen; samt

j) varje annat fackorgan, anknutet till Förenta Nationerna i enlighet med artiklarna 57 och 63 i Förenta Nationernas stadga;

III) förstås med »konvention» i förhållande till varje särskilt fackorgan standardbestämmelserna sådana de modifierats genom den slutliga (eller reviderade) lydelsen av det annex, som av vederbörande fackorgan insänts i enlighet med §§ 36 och 38;

IV) skola i artikel III orden »egendom och tillgångar» även anses innefatta egendom och fonder, som förvaltas av ett fackorgan under utövandet av dess stadgeenliga funktioner;

V) skall i artiklarna V och VII uttrycket »ombud för medlemmarna» anses

tives of members» shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

vi) In sections 13, 14, 15 and 25, the expression »meetings convened by a specialized agency» means meetings: 1) of its assembly and of its executive body (however designated), and 2) of any commission provided for in its constitution; 3) of any international conference convened by it; and 4) of any committee of any of these bodies.

vii) The term »executive head» means the *principal executive official* of the specialized agency in question, whether designated »Director-General» or otherwise.

Section 2.

Each State party to this Convention in respect of any specialized agency to which this Convention has become applicable in accordance with section 37 shall accord to, or in connexion with, that agency the privileges and immunities set forth in the standard clauses on the conditions specified therein, subject to any modification of those clauses contained in the provisions of the final (or revised) annex relating to that agency and transmitted in accordance with sections 36 or 38.

est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

vi) Aux fins des sections 13, 14, 15 et 25, l'expression »réunions convoquées par une institution spécialisée» vise les réunions: 1) de son assemblée ou de son conseil de direction (quel que soit le terme utilisé pour les désigner); 2) de toute commission prévue par son acte organique; 3) de toute conférence internationale convoquée par elle; 4) de toute commission de l'un quelconque des organes précédents.

vii) Le terme »directeur général» désigne le *fonctionnaire principal* de l'institution spécialisée en question, que son titre soit celui de directeur général ou tout autre.

Section 2.

Tout État partie à la présente Convention accordera en ce qui concerne toute institution spécialisée couverte par son adhésion et à laquelle la présente Convention est devenue applicable en vertu de la section 37, les privilèges et immunités prévus par les clauses-standard aux conditions qui y sont spécifiées, sous réserve de toutes modifications apportées aux dites clauses par les dispositions du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, dûment transmise conformément aux sections 36 ou 38.

innefatta alla delegater och deras ersättare samt rådgivare, tekniska experter och delegationssekreterare;

VI) avser i §§ 13, 14, 15 och 25 uttrycket »sammanträden sammankallade av fackorgan»: 1) sammanträden med fackorganets församling och med dess verkställande organ (oavsett dessas benämning); 2) sammanträden med fackorganets utskott, nämnda i dess stadga; 3) sammanträden med internationella konferenser, som sammankallats av fackorganet; samt 4) sammanträden med ovannämnda organs kommittéer;

VII) avser uttrycket »generaldirektör» den *högste verkställande chefen* för vederbörande fackorgan, oavsett huruvida hans titel är generaldirektör eller någon annan.

§ 2.

Varje stat, som biträtt denna konvention i vad avser fackorgan, på vilket konventionen blivit tillämplig i enlighet med § 37, skall beträffande fackorganet ifråga bevilja i standardbestämmelserna föreskrivna privilegier och immunitet på de villkor, som där angivas, under iakttagande av eventuella ändringar i dessa bestämmelser i den slutliga (eller reviderade) lydelsen av det annex beträffande fackorganet, som insänts i enlighet med § 36 eller § 38.

Article II.

*Juridical personality.**Section 3.*

The specialized agencies shall possess juridical personality. They shall have the capacity *a*) to contract, *b*) to acquire and dispose of immovable and movable property, *c*) to institute legal proceedings.

Article III.

*Property, funds and assets.**Section 4.*

The specialized agencies, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 5.

The premises of the specialized agencies shall be inviolable. The property and assets of the specialized agencies, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 6.

The archives of the specialized agencies, and

†2—531034

Article II.

*Personnalité juridique.**Section 3.*

Les institutions spécialisées possèdent la personnalité juridique. Elles ont la capacité *a*) de contracter, *b*) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, *c*) d'ester en justice.

Article III.

*Biens, fonds et avoirs.**Section 4.*

Les institutions spécialisées, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elles y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 5.

Les locaux des institutions spécialisées sont inviolables. Leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 6.

Les archives des institutions spécialisées et,

Artikel II.

Rättskapacitet.

§ 3.

Fackorganen äro juridiska personer. De äga a) ingå avtal, b) förvärva och avyttra fast och lös egendom samt c) inleda rättsliga åtgärder.

Artikel III.

Egendom, fonder och tillgångar.

§ 4.

Fackorganen, deras egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande, försåvitt icke i något särskilt fall ett fackorgan uttryckligen har avstått från denna immunitet. Dock gäller härvid, att avstående från immunitet icke får utsträckas att avse verkställighetsåtgärder av något slag.

§ 5.

Fackorganens lokaler äro okränkbara. Fackorganens egendom och tillgångar, varest och i vems besittning de än må befinna sig, skola vara fristagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp, vare sig av exekutiv, administrativ, judiciell eller lagstiftande myndighet.

§ 6.

Fackorganens arkiv liksom i övrigt alla hand-

in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.

d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par elles, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

lingar, som tillhöra eller innehavas av fackorganen, äro okränkbara, var de än må befinna sig.

Section 7.

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

a) The specialized agencies may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) The specialized agencies may freely transfer their funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by them into any other currency.

Section 7.

Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) Les institutions spécialisées peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Les institutions spécialisées peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

§ 7.

Utan hinder av finansiella kontrollbestämmelser, regleringar eller moratorier av något slag

a) må fackorganen innehava fonder, guld eller valuta av vilket slag som helst samt förfoga över konton i vilken valuta som helst;

b) skola fackorganen fritt kunna omflytta fonder, guld eller valuta från ett land till ett annat eller inom vilket land som helst samt kunna växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

Section 8.

Each specialized agency shall, in exercising its rights under section 7 above, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Convention in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the agency.

Section 8.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 7 ci-dessus, chacune des institutions spécialisées tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement de tout État partie à la présente Convention dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

§ 8.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt § 7 skall varje fackorgan taga hänsyn till föreställningar, som kunna göras av någon till konventionen ansluten stats regering, i den mån fackorganet finner möjligt att beakta sådana föreställningar utan förfång för sina intressen.

Section 9.

The specialized agencies, their assets, income and other property shall be:

a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the specialized agencies will not claim exemption from

Section 9.

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont:

a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonéra-

§ 9.

= Fackorganen, deras tillgångar, inkomster och övriga egendom skola vara

a) befriade från alla direkta skatter, dock med det förbehållet, att fackorganen icke äga kräva befrielse från skatter, som

taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the specialized agencies for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Section 10.

While the specialized agencies will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the specialized agencies are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Convention will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

tion d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

Section 10.

Bien que les institutions spécialisées ne revendiquent pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elles effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États parties à la présente Convention prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

i realiteten icke äro annat än avgifter för tjänster från det allmännas sida;

b) befriade från tullavgifter samt icke underkastade bestämmelser rörande in- och utförselförbud eller in- och utförselrestriktioner i fråga om varor, som införs eller utförs av fackorganen för tjänstebruk, dock att varor, som införts under åtnjutande av sådana förmåner, icke må försälas i införsellandet annat än på villkor, som godkänns av detta lands regering;

c) befriade från tullavgifter samt icke underkastade bestämmelser rörande in- och utförselförbud eller in- och utförselrestriktioner i fråga om fackorganens publikationer.

§ 10.

Ehuru fackorganen i allmänhet icke komma att kräva befrielse från accisavgifter eller omsättningskatt å fast eller lös egendom, utgörande en del av det pris, som skall erläggas, skola till förevarande konvention anslutna stater likväl, då fackorgan för tjänstebruk företager större inköp av egendom, underkastad sådan avgift eller skatt, närhelst så är möjligt vidtaga vederbörliga administrativa åtgärder för efterskänkande eller återbetalning av accis- eller skattebeloppet.

Article IV.

*Facilities in respect of communications.**Section 11.*

Each specialized agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Convention in respect of that agency, for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 12.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the specialized agencies.

The specialized agencies shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State

Article IV.

*Facilités de communications.**Section 11.*

Chacune des institutions spécialisées jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout État partie à la présente Convention en ce qui concerne cette institution, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 12.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions spécialisées ne pourront être censurées.

Les institutions spécialisées auront le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer sui-

Artikel IV.

Förmåner beträffande kommunikationer.

§ 11.

Varje fackorgan skall inom varje stats område, vilken biträtt förevarande konvention i vad beträffar fackorganet ifråga, för sina kommunikationer i tjänsten åtnjuta minst lika förmånlig behandling, som vederbörande stats regering medgivit någon annan regering, inbegripet dess diplomatiska representation, i fråga om företrädesrättigheter, avgifter och taxor för post, telegram, radiotelegram, bildtelegram, telefon och andra förbindelsemedel samt presstaxor för nyheter till press och radio.

§ 12.

Ingen censur må utövas i vad avser fackorganens tjänstekorrespondens eller andra tjänstemeddelanden.

Fackorganen skola äga använda chiffer samt mottaga och avsända sin korrespondens med kurir eller förseglade säckar, beträffande vilka skola gälla samma privilegier och samma immunitet som beträffande diplomatiska kurirer och kurirsäckar.

Denna paragraf skall på intet sätt kunna tolkas såsom innefattande förbud mot att vederbörliga säkerhetsåtgärder anordnas efter överenskommelse

party to this Convention and a specialized agency.

Article V.

Representatives of Members.

Section 13.

Representatives of members at meetings convened by a specialized agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

b) Inviolability for all papers and documents;

c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

e) The same facilities in respect of currency or ex-

vant accord entre l'État partie à la présente Convention et une institution spécialisée.

Article V.

Représentants des membres.

Section 13.

Les représentants des membres aux réunions convoquées par une institution spécialisée jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restric-

mellan en till denna konvention ansluten stat och ett fackorgan.

Artikel V.

Medlemmarnas ombud.

§ 13.

Medlemmarnas ombud vid sammanträden, inkallade av fackorgan, skola vid fullgörandet av sina uppgifter och under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot arrestering och kvarhållande och mot beslagtalande av personligt bagage, ävensom immunitet mot varje slags rättsligt förfarande i vad avser muntliga eller skriftliga uttalanden, som ombuden gjort i denna sin egenskap, och handlingar, som de i samma egenskap företagit;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument;

c) rätt att använda chiffrer och att mottaga handlingar och korrespondens med kurir eller förseglade säckar;

d) befrielse för ombuden själva jämte äkta makar från invandringsrestriktioner, från utlänningsregistrering och från nationell tjänsteplikt i stater, som de besöka eller genomresa vid fullgörandet av sina uppgifter;

e) samma lättnader med avseende på valuta- och

change restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 14.

In order to secure for the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 15.

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them are present in a member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 16.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of mem-

tions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 14.

En vue d'assurer aux représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par elles une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 15.

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par celles-ci se trouveront sur le territoire d'un membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 16.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des mem-

växlingsrestriktioner, som medgivits utländska regeringsombud på tillfälliga offentliga uppdrag;

f) samma immunitet och förmåner med avseende på personligt bagage, som medgivits diplomatiska representationsmedlemmar med motsvarande rang.

§ 14.

För att tillförsäkra medlemmarnas ombud vid sammanträden inkallade av fackorgan fullständig yttrandefrihet och fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras åligganden skall immuniteten mot rättsliga åtgärder med avseende på ombudens muntliga och skriftliga uttalanden samt handlingar i samband med fullgörandet av deras uppgifter fortbestå, även sedan vederbörandes uppdrag upphört.

§ 15.

I fall, då skattskyldighet grundar sig på vistelse, skall tidsperiod, då medlemmars ombud vid sammanträden inkallade av fackorgan uppehålla sig inom en medlems område för fullgörande av sina uppgifter, icke räknas som vistelsetid.

§ 16.

Privilegier och immuniteter ha icke beviljats medlemmarnas ombud för

bers, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the specialized agencies. Consequently, a member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 17.

The provisions of sections 13, 14 and 15 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI.

Officials.

Section 18.

Each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of this article and of article VIII shall apply. It shall communicate them to the Governments of all States parties to this Convention in respect of that agency and to the Secretary-General of the United Nations. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above-mentioned Governments.

bres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les institutions spécialisées. Par conséquent, un membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 17.

Les dispositions des sections 13, 14 et 15 ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI.

Fonctionnaires.

Section 18.

Chaque institution spécialisée déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article VIII. Elle en donnera communication aux Gouvernements de tous les États parties à la présente Convention en ce qui concerne ladite institution ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre aux Gouvernements précités.

att tillgodose dem personligen utan i syfte att säkerställa ett självständigt fullgörande av deras uppgifter i samband med fackorganen. Följaktligen har en medlem icke blott rättighet utan även skyldighet att häva immuniteten för sitt ombud i alla sådana fall, då immuniteten enligt medlemmens uppfattning skulle hindra rättvisans gång och då immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, varför den beviljats.

§ 17.

Bestämmelserna i §§ 13, 14 och 15 äro icke tillämpliga i förhållandet mellan ett ombud och myndigheterna i det land, där vederbörande är medborgare eller vars ombud han är eller har varit.

Artikel VI.

Tjänstemän.

§ 18.

Varje fackorgan skall närmare angiva de grupper av tjänstemän, på vilka bestämmelserna i denna artikel och i artikel VIII skola vara tillämpliga. Det åligger vederbörande fackorgan att lämna uppgift härom till regeringarna i de stater, vilka biträtt konventionen vad beträffar fackorganet ifråga, samt till Förenta Nationernas generalsekretärer. Namnen på de tjänstemän, som ingå i ifrågavarande grupper, skola tid efter annan bringas till nämnda regeringars kännedom.

Section 19.

Officials of the specialized agencies shall:

a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

b) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the specialized agencies and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par les institutions spécialisées, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;

c) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

e) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

f) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

§ 19.

Fackorganens tjänstemän skola:

a) åtnjuta immunitet ifråga om rättsliga åtgärder beträffande deras i egenskap av tjänstemän gjorda muntliga eller skriftliga uttalanden och deras i samma egenskap vidtagna åtgärder;

b) åtnjuta skattefrihet för löner och andra inkomster uppburna från fackorgan och detta på samma villkor som Förenta Nationernas tjänstemän;

c) jämte äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar icke vara underkastade invandringsrestriktioner och bestämmelser om utlänningsregistrering;

d) åtnjuta samma privilegier i valutahänseende, som tillerkännas tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska representationer;

e) jämte äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som tjänstemän av motsvarande rang vid diplomatiska representationer;

f) äga rätt att tullfritt införa sina möbler och övriga tillhörigheter, då de tillträda sin befattning i vederbörande land.

Section 20.

The officials of the specialized agencies shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the specialized agencies whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the executive head of the specialized agency and approved by the State concerned.

Should other officials of specialized agencies be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the specialized agency concerned, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 21.

In addition to the immunities and privileges specified in sections 19 and 20, the executive head of each specialized agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 22.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the spe-

Section 20.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées seront exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux États dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires des institutions spécialisées qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le directeur général de l'institution spécialisée et approuvée par l'État dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires des institutions spécialisées, l'État intéressé accordera, à la demande de l'institution spécialisée, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 21.

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 19 et 20, le directeur général de chaque institution spécialisée, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 22.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement

§ 20.

Fackorganens tjänstemän skola vara fritagna från nationell tjänsteplikt. I förhållande till deras hemland skall denna befrielse dock vara begränsad till de tjänstemän hos fackorganen, vilka på grund av sina tjänsters särskilda art upptagits i en förteckning, upprättad av ifrågavarande fackorgans generaldirektör och godkänd av det land, vars medborgare vederbörande är.

Om andra tjänstemän hos fackorganen skulle in-kallas för fullgörande av nationell tjänsteplikt, skall vederbörande stat på anmodan av fackorganet ifråga medgiva sådant uppskov med inställelsen, som kan vara nödvändigt för att undvika avbrott i en tjänstgöring av väsentlig betydelse.

§ 21.

Utöver de privilegier och den immunitet, som angivas i §§ 19 och 20, skall generaldirektör för fackorgan eller den, som under sådans frånvaro tjänstgör i hans ställe, jämte äkta maka och minderåriga barn åtnjuta de privilegier, den immunitet, de befrielser och de förmåner, som enligt den internationella rätten tillkomma diplomatiska sändebud.

§ 22.

Privilegier och immunitet beviljas tjänstemännen i fackorganens intresse

cialized agencies only and not for the personal benefit of the individuals themselves. Each specialized agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the specialized agency.

Section 23.

Each specialized agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VII.

Abuses of privilege.

Section 24.

If any State party to this Convention considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Convention, consultations shall be held between that State and the specialized agency concerned to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the specialized agency concerned, the question wheth-

dans l'intérêt des institutions spécialisées et non pour leur bénéfice personnel. Chaque institution spécialisée pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'institution spécialisée.

Section 23.

Chaque institution spécialisée collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des États membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article VII.

Abus des privilèges.

Section 24.

Si un État partie à la présente Convention estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par la présente Convention, des consultations auront lieu entre cet État et l'institution spécialisée intéressée en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'État et l'institution spécialisée intéressée, la ques-

och icke för att tillgodose dem personligen. Varje fackorgan skall ha rättighet och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman i alla sådana fall, då immuniteten enligt fackorganets uppfattning skulle hindra rättvisans gång och då immuniteten kan hävas utan förfång för fackorganets intressen.

§ 23.

Fackorganen skola städse samarbeta med vederbörande myndigheter i medlemsstaterna i syfte att underlätta rättskipningen, trygga efterlevnaden av polisföreskrifter och hindra varje missbruk i samband med åtnjutandet av de privilegier, den immunitet, de befrielser och de förmåner, som angivas i denna artikel.

Artikel VII.

Missbruk av privilegier.

§ 24.

Anser en stat, som biträtt denna konvention, att missbruk skett av privilegium eller immunitet, som upplåtits genom konventionen, skola överläggningar äga rum mellan staten ifråga och vederbörande fackorgan i syfte att avgöra, huruvida sådant missbruk förekommit och, om så varit fallet, förhindra ett upprepande. Därest dessa överläggningar icke leda till ett för staten och det berörda fackorganet tillfredsställande resultat, skall frå-

er an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to the International Court of Justice in accordance with section 32. If the International Court of Justice finds that such an abuse has occurred, the State party to this Convention affected by such abuse shall have the right, after notification to the specialized agency in question, to withhold from the specialized agency concerned the benefits of the privilege or immunity so abused.

Section 25.

1. Representatives of members at meetings convened by specialized agencies, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 18, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

2. (I) Representatives of members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section

tion de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément à la section 32. Si la Cour internationale de Justice constate qu'un tel abus s'est produit, l'État partie à la présente Convention et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'institution spécialisée intéressée, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec cette institution, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus.

Section 25.

1. Les représentants des membres aux réunions convoquées par les institutions spécialisées, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 18, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

2. I) Les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux

gan, huruvida missbruk av privilegium eller immunitet förekommit, underställas den Internationella domstolen i enlighet med § 32. Finner domstolen, att sådant missbruk förevarit, skall stat, som biträtt denna konvention och drabbats av sagda missbruk, äga rätt att efter underrättelse till det ifrågasvarande fackorganet icke längre bevilja detsamma det privilegium eller den immunitet som missbrukats.

§ 25.

1) Medlemmarnas ombud vid sammanträden inkallade av fackorgan, då de äro stadda i utövande av sina uppdrag eller på resa till eller från sammanträdesorten, liksom i § 18 avsedda tjänstemän må icke på grund av sin verksamhet i tjänsten av de territoriella myndigheterna anmodas lämna det land, i vilket de äro verksamma. Missbrukar någon person, varom nu är fråga, förevarande privilegium genom handlingar utan samband med tjänsten, kan dock vederbörande av landets regering anmodas att lämna detta under följande förutsättningar:

2) I. Medlemmars ombud eller personer, vilka åtnjuta diplomatisk immunitet enligt § 21, må

21, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

(II) In the case of an official to whom section 21 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the executive head of the specialized agency concerned; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the executive head of the specialized agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article VIII.

Laissez-passer.

Section 26.

Officials of the specialized agencies shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements to be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the specialized agencies, to which agencies special powers to issue *laissez-passer* may be delegated. The Secretary-General of the United Nations shall notify each State party to this Convention of each

termes de la section 21 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyées diplomatiques accrédités dans ce pays.

II) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 21, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministre des Affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le directeur général de l'institution spécialisée intéressée; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le directeur général de l'institution spécialisée aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article VIII.

Laissez-passer.

Section 26.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées auront le droit d'utiliser les *laissez-passer* des Nations Unies, et ce conformément à des arrangements administratifs qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes des institutions spécialisées auxquelles seront délégués les pouvoirs spéciaux de délivrer les *laissez-passer*. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à chacun des États parties

icke anmodas lämna ett land annorledes än i enlighet med den diplomatiska procedur, som gäller för i landet ackrediterade diplomatiska sändebud.

II. Beträffande en tjänsteman, på vilken § 21 icke är tillämplig, skall intet utvisningsbeslut fattas utan medgivande från det utvisande landets utrikesminister, och ett sådant medgivande skall givas endast efter hörande av vederbörande fackorgans generaldirektör; inledes utvisningsförfarande mot en tjänsteman skall fackorganets generaldirektör äga rätt att i förfarandet intervensera för denne.

Artikel VIII.

Förenta Nationernas laissez-passer.

§ 26.

Tjänstemän hos fackorganen äga begagna Förenta Nationernas *laissez-passer* i enlighet med administrativa föreskrifter, som skola överenskommas mellan Förenta Nationernas generalsekreterare och vederbörande myndighet inom de fackorgan, som tillerkänts särskild rätt att utfärda *laissez-passer*. Förenta Nationernas generalsekreterare skall underätta varje land, som tillträtt denna konvention, om sålunda överenskomna administrativa föreskrifter.

administrative arrangement so concluded.

Section 27.

States parties to this Convention shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the specialized agencies as valid travel documents.

Section 28.

Applications for visas, where required, from officials of specialized agencies holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are traveling on the business of a specialized agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 29.

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency.

Section 30.

The executive heads, assistant executive heads, heads of departments and other officials of a rank not lower than head of de-

à la présente Convention les arrangements administratifs qui auront été conclus.

Section 27.

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires des institutions spécialisées seront reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par les États parties à la présente Convention.

Section 28.

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires des institutions spécialisées titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte d'une institution spécialisée, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 29.

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 28 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte d'une institution spécialisée.

Section 30.

Les directeurs généraux des institutions spécialisées, directeurs généraux adjoints, directeurs de département et autres fonc-

§ 27.

De länder, som tillträtt denna konvention, skola erkänna och godtaga Förenta Nationernas *laissez-passer* såsom giltigt resepass.

§ 28.

Ansökan om visum (där sådant erfordras) från tjänsteman i fackorgan, vilken innehar Förenta Nationernas *laissez-passer*, skall behandlas så snabbt som möjligt, när den åtföljes av intyg att vederbörande reser på fackorganets uppdrag. Nu ifrågasvarande personer skola därtill medgivas sådana förmåner, som möjliggöra snabba resor.

§ 29.

Samma förmåner som de i § 28 angivna skola medgivas sakkunniga och andra personer, vilka utan att vara försedda med Förenta Nationernas *laissez-passer* innehava intyg att de resa för ett fackorgans räkning.

§ 30.

Generaldirektörer, biträdande generaldirektörer, avdelningschefer samt andra tjänstemän inom fackorgan av minst av-

partment of the specialized agencies, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the specialized agencies, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article IX.

Settlement of disputes.

Section 31.

Each specialized agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the specialized agency is a party;

b) Disputes involving any official of a specialized agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 22.

Section 32.

All differences arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be referred to the International Court of Justice unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between one of the specialized agencies on the one hand, and a member on the other hand, a request shall be made for an

tionnaires d'un rang au moins égal à celui de directeur de département des institutions spécialisées, voyageant pour le compte des institutions spécialisées et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article IX.

Règlement des différends.

Section 31.

Chaque institution spécialisée devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'institution spécialisée serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire d'une institution spécialisée qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 22.

Section 32.

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre une des institutions spécialisées d'une part, et un État membre d'autre part, un avis consultatif sur tout

delningschefs rang, som med Förenta Nationernas laissez-passer resa för fackorgans räkning, skola åtnjuta samma reselättnader som tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska representationer.

Artikel IX.

Biläggande av tvister.

§ 31.

Varje fackorgan skall utfärda bestämmelser rörande lämpliga metoder för biläggande av

a) tvister rörande kontrakt eller andra tvister av privaträttslig natur, vari fackorganet är part;

b) tvister berörande tjänsteman hos fackorgan, vilken i kraft av sin officiella ställning åtnjuter immunitet, därest fackorganet icke avstått från immuniteten i enlighet med § 22.

§ 32.

Alla meningsskiljaktigheter rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande konvention skola hänskjutas till den internationella domstolen, försåvitt icke parterna i något fall överenskomma om annat sätt för reglering av tvisten. Därest tvist uppstår mellan ett av fackorganen, å ena sidan, och en medlem, å den andra, skall beträffande varje uppkommen rätts-

advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreements concluded between the United Nations and the specialized agency concerned. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes des accords conclus entre les Nations Unies et l'institution spécialisée intéressée. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

fråga rådgivande yttrande inhämtas från domstolen i enlighet med artikel 96 i Förenta Nationernas stadga, artikel 65 i domstolens stadga samt ifrågakommande bestämmelser i de överenskommelser, som slutits mellan Förenta Nationerna och fackorganet ifråga. Domstolens yttrande skall av parterna godtagas som avgörande.

Article X.

Annexes and application to individual specialized Agencies.

Section 33.

In their application to each specialized agency, the standard clauses shall operate subject to any modifications set forth in the final (or revised) text of the annex relating to that agency, as provided in sections 36 and 38.

Section 34.

The provisions of the Convention in relation to any specialized agency must be interpreted in the light of the functions with which that agency is entrusted by its constitutional instrument.

Section 35.

Draft annexes 1 to 9 are recommended to the specialized agencies named therein. In the case of any specialized agency not mentioned by name in section 1, the Secretary-General of the United Nations shall transmit to the agency a draft annex re-

Article X.

Annexes et application de la convention a chaque institution spécialisée.

Section 33.

Les clauses-standard s'appliqueront à chaque institution spécialisée, sous réserve de toute modification résultant du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, ainsi qu'il est prévu aux sections 36 et 38.

Section 34.

Les dispositions de la Convention doivent être interprétées à l'égard de chacune des institutions spécialisées en tenant compte des attributions qui lui sont assignées par son acte organique.

Section 35.

Les projets d'annexes 1 à 9 constituent des recommandations aux institutions spécialisées qui y sont nommément désignées. Dans le cas d'une institution spécialisée qui n'est pas désignée à la section 1, le Secrétaire général des Nations Unies

Artikel X.

Annex till konventionen och dennas tillämpning på de olika fackorganen.

§ 33.

Standardbestämmelserna äro tillämpliga på varje fackorgan med de undantag som framgå av den slutliga (eller reviderade) lydelsen av det annex, som har avseende på fackorganet ifråga, på sätt är föreskrivet i §§ 36 och 38.

§ 34.

Konventionens bestämmelser skola i förhållande till varje fackorgan tolkas med hänsyn till de uppgifter, som åläggas fackorganet i dess stadga.

§ 35.

Förslagen till annex 1—9 utgöra rekommendationer till de där angivna fackorganen. Vad beträffar fackorgan, som icke nämnts i § 1 i konventionen, skall Förenta Nationernas generalsekreterare till varje sådant fackorgan översända

commended by the Economic and Social Council.

Section 36.

The final text of each annex shall be that approved by the specialized agency in question in accordance with its constitutional procedure. A copy of the annex as approved by each specialized agency shall be transmitted by the agency in question to the Secretary-General of the United Nations and shall thereupon replace the draft referred to in section 35.

Section 37.

The present Convention becomes applicable to each specialized agency when it has transmitted to the Secretary-General of the United Nations the final text of the relevant annex and has informed him that it accepts the standard clauses, as modified by this annex, and undertakes to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 (subject to any modification of section 32 which may be found necessary in order to make the final text of the annex consonant with the constitutional instrument of the agency) and any provisions of the annex placing obligations on the agency. The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations and to other States members of the specialized agencies certified copies of all annexes transmitted to him

transmettre à cette institution un projet d'annexe recommandé par le Conseil économique et social.

Section 36.

Le texte final de chaque annexe sera celui qui aura été approuvé par l'institution spécialisée intéressée, conformément à sa procédure constitutionnelle. Chacune des institutions spécialisées transmettra au Secrétaire général des Nations Unies une copie de l'annexe approuvée par elle, qui remplacera le projet visé à la section 35.

Section 37.

La présente Convention deviendra applicable à une institution spécialisée lorsque celle-ci aura transmis au Secrétaire général des Nations Unies le texte final de l'annexe qui la concerne et lui aura notifié son acceptation des clauses-standard modifiées par l'annexe et son engagement de donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 (sous réserve de toutes modifications de la section 32 qu'il pourrait être nécessaire d'apporter au texte final de l'annexe pour que celui-ci soit conforme à l'acte organique de l'institution) ainsi qu'à toutes dispositions de l'annexe qui imposent des obligations à l'institution. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tous autres États membres des institutions spécialisées des

ett förslag till annex, som förordats av ekonomiska och sociala rådet.

§ 36.

Den slutliga lydelsen av varje annex skall vara den, som godkännes av fackorganet i fråga enligt dess stadgeenliga ordning. Varje fackorgan skall till Förenta Nationernas generalsekreterare överlämna en avskrift av det av fackorganet godkända annexet, som skall ersätta det i § 35 nämnda förslaget.

§ 37.

Denna konvention blir tillämplig på ett fackorgan, sedan detta till Förenta Nationernas generalsekreterare insänt den slutliga lydelsen av det annex, som har avseende på fackorganet i fråga, samt underrättat generalsekreteraren om att fackorganet godkänner standardbestämmelserna, sådana dessa modifierats i annexet, samt åtager sig att efterkomma §§ 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 och 45 (med reservation för de ändringar av § 32 som kunna bli nödvändiga för att ernå överensstämmelse mellan annexets slutliga lydelse och vederbörande fackorgans stadga) ävensom alla de bestämmelser i annexet, som innebära förpliktelser för fackorganet. Generalsekreteraren skall till Förenta Nationernas samtliga medlemmar samt till övriga stater, som äro medlem-

under this section and of revised annexes transmitted under section 38.

Section 38.

If, after the transmission of a final annex under section 36, any specialized agency approves any amendments thereto in accordance with its constitutional procedure, a revised annex shall be transmitted by it to the Secretary-General of the United Nations.

Section 39.

The provisions of this Convention shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded by any State to any specialized agency by reason of the location in the territory of that State of its headquarters or regional offices. This Convention shall not be deemed to prevent the conclusion between any State party thereto and any specialized agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Convention or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 40.

It is understood that the standard clauses, as modified by the final text of an annex sent by a special-

copies certifiées conformes de toutes les annexes qui lui auraient été transmises en vertu de la présente section, ainsi que des annexes révisées transmises en vertu de la section 38.

Section 38.

Si une institution spécialisée, après avoir transmis le texte final d'une annexe conformément à la section 36, adopte conformément à sa procédure constitutionnelle certains amendements à cette annexe, elle transmettra le texte révisé de l'annexe au Secrétaire général des Nations Unies.

Section 39.

Les dispositions de la présente Convention ne comporteront aucune limitation et ne porteront en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un État à une institution spécialisée en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux régionaux sur le territoire de cet État. La présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant la conclusion entre un État partie et une institution spécialisée d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions de la présente Convention, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'elle accorde.

Section 40.

Il est entendu que les clauses-standard modifiées par le texte final d'une annexe transmise par une

mar av fackorgan, sända bestyrkta avskrifter av alla annex, som insändas till honom i enlighet med denna paragraf, samt av reviderade annex, som insändas enligt § 38.

§ 38.

Antager fackorgan, efter att i enlighet med § 36 ha insänt annex i slutlig lydelse, enligt sin stadgengeliga ordning ändringar av annexet, skall dettas sålunda reviderade text insändas till Förenta Nationernas generalsekreterare.

§ 39.

Denna konventions bestämmelser skola på intet sätt begränsa eller lända till förfång för privilegier och immunitet, som någon stat kan ha tillerkänt eller kan komma att tillerkänna ett fackorgan på grund av förläggning till den ifrågasvarande statens område av fackorganets säte eller regionala byråer. Denna konvention skall icke anses innebära förbud mot slutandet av överenskomelse mellan någon till konventionen ansluten stat och ett fackorgan, innebärande modifikationer av konventionen eller utvidgning eller inskränkning av däri medgivna privilegier och immunitet.

§ 40.

Det är underförstått, att standardbestämmelserna, sådana de modifierats genom den slutliga lydelse

ized agency to the Secretary-General of the United Nations under section 36 (or any revised annex sent under section 38), will be consistent with the provisions of the constitutional instrument then in force of the agency in question, and that if any amendment to that instrument is necessary for the purpose of making the constitutional instrument so consistent, such amendment will have been brought into force in accordance with the constitutional procedure of that agency before the final (or revised) annex is transmitted.

The Convention shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the constitutional instrument of any specialized agency or any rights or obligations which the agency may otherwise have, acquire, or assume.

Article XI.

Final provisions.

Section 41.

Accession to this Convention by a Member of the United Nations and (subject to section 42) by any State member of a specialized agency shall be effected by deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of accession which shall take effect on the date of its deposit.

institution spécialisée au Secrétaire général des Nations Unies en vertu de la section 36 (ou d'une annexe révisée transmise en vertu de la section 38) devront être en harmonie avec les dispositions de l'acte organique de l'institution alors en vigueur, et que s'il est nécessaire d'apporter à cet effet un amendement à cet acte, un tel amendement devra avoir été mis en vigueur conformément à la procédure constitutionnelle de l'institution avant la transmission du texte final (ou révisé) de l'annexe.

Aucune disposition de l'acte organique d'une institution spécialisée, ni aucun droit ou obligation que cette institution peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ne sauraient être abrogés par le seul effet de la présente Convention, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XI.

Dispositions finales.

Section 41.

L'adhésion à la présente Convention par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et (sous réserve de la section 42) par tout État membre d'une institution spécialisée s'effectuera par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date de son dépôt.

sen av ett annex, som av ett fackorgan insänts till Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med § 36 (eller genom ett reviderat annex enligt § 38), skola överensstämman med vederbörande fackorgans gällande stadga, samt att, om ändring av stadgan är nödvändig för att åvägabringa sådan överensstämmelse, ändringen skall ha satts i kraft i enlighet med den ordning, som föreskrivits i stadgan, innan annexet i dess slutliga (eller reviderade) lydelse insändes.

Denna konvention skall icke i och för sig upphäva eller ändra någon bestämmelse i ett fackorgans stadga, ej heller någon rättighet eller förpliktelse, som ett fackorgan eljest kan innehava eller förvärva respektive påtaga sig.

Artikel XI.

Slutbestämmelser.

§ 41.

Denna konvention tillträdes av medlemmar av Förenta Nationerna och (med iakttagande av vad i § 42 stadgas) av varje annan stat, som är medlem av fackorgan, genom deposition hos Förenta Nationernas generalsekreterare av ett anslutningsdokument, som träder i kraft depositionsdagen.

Section 42.

Each specialized agency concerned shall communicate the text of this Convention together with the relevant annexes to those of its members which are not Members of the United Nations and shall invite them to accede thereto in respect of that agency by depositing an instrument of accession to this Convention in respect thereof either with the Secretary-General of the United Nations or with the executive head of the specialized agency.

Section 43.

Each State party to this Convention shall indicate in its instrument of accession the specialized agency or agencies in respect of which it undertakes to apply the provisions of this Convention. Each State party to this Convention may by a subsequent written notification to the Secretary-General of the United Nations undertake to apply the provisions of this Convention to one or more further specialized agencies. This notification shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

Section 44.

This Convention shall enter into force for each State party to this Convention in respect of a specialized agency when it has become applicable to that agency in accordance with

Section 42.

Chaque institution spécialisée intéressée communiquera le texte de la présente Convention ainsi que des annexes qui la concernent à ceux de ses membres qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies; elle les invitera à adhérer à la Convention à son égard par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du directeur général de ladite institution de l'instrument d'adhésion requis.

Section 43.

Tout État partie à la présente Convention désignera dans son instrument d'adhésion l'institution spécialisée ou les institutions spécialisées à laquelle ou auxquelles il s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout État partie à la présente Convention pourra, par une notification ultérieure écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, s'engager à appliquer les dispositions de la présente Convention à une ou plusieurs autres institutions spécialisées. Ladite notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

Section 44.

La présente Convention entrera en vigueur entre tout État partie à ladite Convention et une institution spécialisée quand elle sera devenue applicable à cette institution conformément

§ 42.

Varje fackorgan skall delgiva denna konvention jämte de annex, som avse fackorganet ifråga, med dem av fackorganets medlemmar, som icke äro medlemmar av Förenta Nationerna, och skall inbjuda dem att tillträda konventionen i vad avser fackorganet ifråga genom deposition av anslutningsdokument hos Förenta Nationernas generalsekreterare eller hos fackorganets generaldirektör.

§ 43.

Varje stat, som tillträder denna konvention, skall i anslutningsdokumentet angiva i förhållande till vilket eller vilka fackorgan, som staten i fråga förbinder sig att tillämpa konventionen. Varje stat, som tillträtt konventionen, kan genom senare skriftlig underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare åta sig att tillämpa konventionen i förhållande till ytterligare ett eller flera fackorgan. Denna underrättelse skall ha verkan från dagen, då den motogs av generalsekreteraren.

§ 44.

Denna konvention skall träda i kraft mellan en stat, som tillträtt densamma, och ett visst fackorgan, när konventionen blivit tillämplig på fackorganet i enlighet med § 37 och

section 37 and the State party has undertaken to apply the provisions of the Convention to that agency in accordance with section 43.

Section 45.

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations, as well as all members of the specialized agencies, and executive heads of the specialized agencies, of the deposit of each instrument of accession received under section 41 and of subsequent notifications received under section 43. The executive head of a specialized agency shall inform the Secretary-General of the United Nations and the members of the agency concerned of the deposit of any instrument of accession deposited with him under section 42.

Section 46.

It is understood that, when an instrument of accession or a subsequent notification is deposited on behalf of any State, this State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Convention, as modified by the final texts of any annexes relating to the agencies covered by such accessions or notifications.

ment à la section 37 et que l'État partie aura pris l'engagement d'appliquer les dispositions de la présente Convention à cette institution conformément à la section 43.

Section 45.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies de même que tous les États membres des institutions spécialisées et les directeurs généraux des institutions spécialisées, du dépôt de chaque instrument d'adhésion reçu en vertu de la section 41, et de toutes notifications ultérieures reçues en vertu de la section 43. Le directeur général de chaque institution spécialisée informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les membres de l'institution intéressée du dépôt de tout instrument d'adhésion déposé auprès de lui en vertu de la section 42.

Section 46.

Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion ou une notification ultérieure sont déposés au nom d'un État quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente Convention telles que modifiées par les textes finals de toutes annexes relatives aux institutions visées par les adhésions ou notifications susmentionnées.

den anslutna staten åtagit sig att tillämpa konventionen i förhållande till fackorganet i fråga i enlighet med § 43.

§ 45.

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta Förenta Nationernas samtliga medlemmar liksom alla medlemmar av fackorganen och fackorganens generaldirektörer om deponerandet av varje anslutningsdokument, som mottagits i enlighet med § 41, och om mottagandet av senare underrättelser i enlighet med § 43. Ett fackorgans generaldirektör skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare och medlemmarna av fackorganet om deponerandet av anslutningsdokument, som deponeras hos honom i enlighet med § 42.

§ 46.

Det är underförstått att, när ett anslutningsdokument eller en senare underrättelse deponeras på en stats vägnar, staten ifråga enligt sin egen lagstiftning skall ha möjlighet att giva verkan åt konventionens bestämmelser, sådana de modifierats av den slutliga lydelsen av de annex, vilka avse av anslutningsdokumentet eller underrättelsen täckta fackorgan.

Section 47.

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this section, each State party to this Convention undertakes to apply this Convention in respect of each specialized agency covered by its accession or subsequent notification until such time as a revised convention or annex shall have become applicable to that agency and the said State shall have accepted the revised convention or annex. In the case of a revised annex, the acceptance of States shall be by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, which shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

2. Each State party to this Convention, however, which is not, or has ceased to be, a member of a specialized agency, may address a written notification to the Secretary-General of the United Nations and the executive head of the agency concerned to the effect that it intends to withhold from that agency the benefits of this Convention as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

3. Each state party to this Convention may withhold the benefit of this Convention from any specialized agency which ceases to be in relationship with the United Nations.

Section 47.

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, tout État partie à la présente Convention s'engage à appliquer ladite Convention à chacune des institutions spécialisées visée par cet État dans son instrument d'adhésion ou dans une notification ultérieure, jusqu'à ce qu'une Convention ou annexe révisée soit devenue applicable à cette institution et que ledit État ait accepté la Convention ou l'annexe ainsi révisée. Dans le cas d'une annexe révisée, l'acceptation des États s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, qui prendra effet au jour de sa réception par le Secrétaire général.

2. Cependant, tout État partie à la présente Convention qui n'est pas ou qui a cessé d'être membre d'une institution spécialisée peut adresser une notification écrite au Secrétaire général des Nations Unies et au directeur général de l'institution intéressée pour l'informer qu'il entend cesser de lui accorder le bénéfice de la présente Convention à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.

3. Tout État partie à la présente Convention peut refuser d'accorder le bénéfice de ladite Convention à une institution spécialisée qui cesse d'être reliée à l'Organisation des Nations Unies.

§ 47.

1. Med förbehåll för bestämmelserna under 2. och 3. nedan åtager sig varje till denna konvention ansluten stat att tillämpa konventionen i förhållande till varje av vederbörande stats anslutning eller senare notifikation omfattat fackorgan, ända till dess att en reviderad konvention eller ett reviderat annex kan bli tillämpligt i förhållande till fackorganet samt staten ifråga godkänt den reviderade konventionen eller det reviderade annexet. Vad beträffar ett reviderat annex skall statens godkännande ske genom en till generalsekretären för Förenta Nationerna ställd underrättelse, vilken skall ha verkan från dagen, då den mottogs av generalsekretären.

2. Emellertid åger varje till denna konvention ansluten stat, som icke är eller som har upphört att vara medlem av ett fackorgan, rikta skriftlig underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare och till fackorganets generaldirektör, att staten i fråga avser att från och med viss dag icke längre medgiva fackorganet att njuta förmånen av denna konvention, vilken dag icke må infalla tidigare än tre månader från dagen för mottagandet av underrättelsen.

3. Varje till denna konvention ansluten stat åger vägra fackorgan, som upphör att vara anknutet till Förenta Nationerna, att njuta förmånen av konventionen.

4. The Secretary-General of the United Nations shall inform all member States parties to this Convention of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

Section 48.

At the request of one-third of the States parties to this Convention, the Secretary-General of the United Nations will convene a conference with a view to its revision.

Section 49.

The Secretary-General of the United Nations shall transmit copies of this Convention to each specialized agency and to the Government of each Member of the United Nations.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les États membres parties à la présente Convention de toute notification qui lui sera transmise conformément aux dispositions de la présente section.

Section 48.

A la demande du tiers des États parties à la présente Convention, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la révision de la Convention.

Section 49.

Le Secrétaire général transmettra copie de la présente Convention à chacune des institutions spécialisées et aux Gouvernements de chacun des Membres des Nations Unies.

4. Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla medlemsstater, som äro anslutna till denna konvention, om varje underrättelse, som riktas till honom i enlighet med denna paragraf.

§ 48.

På begäran av en tredjedel av de till denna konvention anslutna staterna skall Förenta Nationernas generalsekreterare sammankalla en konferens för revision av konventionen.

§ 49.

Förenta Nationernas generalsekreterare skall översända avskrifter av denna konvention till varje fackorgan samt till regeringen i envar av Förenta Nationernas medlemsstater.

Utkom av trycket den 30 april 1953.